

Schüleraustauschprogramm - Programme d'échanges individuels

**Erklärung der Erziehungsberechtigten - Transfert de
responsabilité parentale et autorisation de sortie de territoire**

(Ich, die/der Unterzeichnende) . **Je, soussigné(e)**,.....

Né/e le (Geboren am): à (in)

Domicilié à (Wohnort):
.....

Agissant en qualité de (handelnd in meiner Eigenschaft als):

mère (Mutter)

père (Vater)

tuteur (Vormund) parent exerçant le droit de garde (das Sorgerecht ausübende/r
Verwandte/r)

▪ **autorise le mineur** (erlaubt dem Minderjährigen),

Nom (Name):

Prénom (Vorname):
.....

né/e le (geboren am): **à (in)**

Domicilié à (wohnhaft in) :
.....
.....

à effectuer un séjour à l'étranger en France (sich in Frankreich aufzuhalten).

Et je m'engage à respecter les points suivants :

▪ Je transmets les droits et devoirs de garde au responsable légal de l'élève-partenaire
(übertrage die Sorgerechte und -pflichten an die/den sie/ihn aufnehmende(n)
Erziehungsberechtigte(n) der Austauschpartnerin / des Austauschpartners).

▪ Je déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le prendrai en charge
(Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Austauschpartnerin/ den Austauschpartner bei uns
aufnehmen und die Sorgerechte und -pflichten für sie/ihn übernehmen werde).

▪ J'autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin ou la famille
d'accueil le juge utile. Dans ce cas, j'en serai informé par mon enfant et/ou la famille d'accueil.
(Ich genehmige eine ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der
Gastfamilie für notwendig erachtet wird. In diesem Fall wird mich mein Kind und/oder die
Gastfamilie darüber informieren.)

▪ Je m'engage à ce que mon fils/ma fille soit assuré(e) pour la durée du séjour contre
maladie, accident et à responsabilité civile.
(Die Eltern bestätigen, dass ihr Sohn /ihre Tochter für die Dauer des Aufenthaltes in Frankreich
gegen Krankheit, Unfall- und Haftpflicht versichert ist.)

▪ J'autorise mon fils/ma fille à pratiquer du sport (comme la natation, l'équitation, le ski, etc.)
(Die Eltern geben die Erlaubnis, dass ihr Sohn/ihre Tochter Sport wie Schwimmen, Reiten, Ski,
usw., ausüben darf.)

▪ J'autorise mon fils/ma fille à circuler à vélo. (Ich erlaube mein Kind, mit dem Rad zu
fahren.)

- Concernant les sorties en soirée, les modalités sont à mettre au point **entre les familles, au préalable.**

*(Die Familien besprechen im **Vornherein** miteinander, welche Regeln sie für abendliches Ausgehen für richtig halten.)*

A, le

(Ort, Datum)

.....
Signature des responsables légaux
Unterschrift Erziehungsberechtigten